

Odborný překlad I. zkouška Kosinová, 361252

!

Existuje ve vědě pravda?

!

Upuštění od hledání absolutní pravdy ve prospěch parcelárního přístupu operujícího s fakty, implikuje zřeknutí se vědeckého diskurzu, který předstíral znalost všeho a zaplňoval prostor, v němž jsme hledali náboženství. Proto je potřeba si připustit, připomínající Delacroixovo tvrzení, že "exaktnost není pravda." Berouce za příklad vědy o životě, sluší se upozornit v této fázi na fakt, že tato pozice realistického poklesu není ani stabilní ani komfortní. Na jednu stranu totiž tato pozice částečně zahrnuje riziko, že přesně zanalyzovaným detailem zakryje skutečnost v celé své úplnosti, svou "pravdu." Na stranu druhou hrozí i riziko zapomenutí, že vědecká fakta jsou jakési přibližné odhady (progresivní aproximace) získané z a prostřednictvím chyb. Proto musíme životem znovu sešít tu rozervanou tuniku, o níž mluví Blanchot v L'Entretien infini (Nekonečná rozprava), tu, kterou naše přesné, soustředěné, exaktní nástroje rozfragmentovaly, zredukovaly, připravily ji o její integritu, a její nezbytná holistická perspektiva zůstala ponechána na pospas v lepším případě psychologům, v tom horším šarlatánům. Tím, že jsme zredukovali ono živoucí na pouhý orgán, na molekulu, jsem uskutečnili děsivé pokroky, ale živá bytost, a tím spíše člověk není onou mašinou, kterou klinika XIX. století, aniž by porozuměla Claudu Bernardovi, pozorovala, již manipulovala zapírajíc příčinu a interakci. Starat se dnes o pacienta určitě znamená aplikovat a objevovat s nekonečnou smělostí nejkrásnější techniky, ale ještě zbývá pochopit skutečnou podstatu jeho potřeb, toho, co očekává, aby žil déle a lépe, jeho pravdu nade vší technikou. Společnice, jež je více než protikladem k exaktnosti, je chyba, kontingentní, nutná, úrodná.

!

!

neurčitě členy:

- 1) une approche parcellaire: neurčitý člen, zde možná ve významu "nějaký," jsem se rozhodla nepřeložit a to z důvodu toho, že to text a kontext nevyžadoval.
- 2) un discours scientifique: vědecký diskurz; i zde jsem se rozhodla pro vynechání členu, protože se jedná o nějaký nekonkrétní vědecký diskurz, který zatím není blíže specifikován a překlad členu proto není nutný
- 3) une approximation progressive: zde jsem neurčitý člen přeložila jako jakési, tedy ve významu nějaké...myslím, že na tomto místě text přeložení neurčitého členu vyžadoval.

!

Odborný překlad I. zkouška Kosinová, 361252

komentář k překladu:

Tento filozofický text je velmi zajímavý a na překlad poměrně složitý a zároveň ne až tak docela.

Složitý z toho důvodu, že francouzská syntax je hodně odlišná od české. Při překladu jsem proto

měla největší problém se stavbou věty a s její reorganizací tak, aby byl co možno nejpřesněji

zachován význam originálního textu.

A snazší proto, že po lexikální stránce se mi zdál relativně snadno

pochopitelný a tudíž i po té

významové, což mi překlad velmi usnadňovalo.

Samozřejmě i přesto si nejsem jistá, zda se mi vždy podařilo

Ještě jedna věc je nutná zmínit: překlad cizích výrazů: často jsem váhala, zda je mám zachovat (a

fortiori) nebo přeložit (progresivní aproximace). Myslím, že textu více sluší zachování cizích

výrazů, ale o to je pak složitější na pochopení.

Větší posuny významu PD 2, 3, 4, 10, 14

Stylově místy rozkolísané, např. PD 16 x PD 18

Stačilo by ještě zrevidovat a zpřesnit (např. pomocí metody binární opozice – PD2), odborný text zvláště vyžaduje přesnost

Hodnocení C